

ベアテの贈りもの

私は、日本女性が幸福になる礎を憲法に書いた。

Le cadeau de Beate

J'ai voulu graver le bonheur des femmes sur la Constitution.

The Gift from Beate

I wanted to enshrine the happiness of women in the Constitution.



Auditorium U300, Uni Dufour, Genève
vendredi 12, et samedi 13 mai 2006 à 20h
Billet: CHF 15.00 / BPW et étudiants CHF 10.00
Film documentaire, Japon, 2004

藤原智子監督作品

製作:「ベアテの贈りもの」製作委員会
(株)日本映画新社



藤原智子監督作品

ベアテの贈りもの

日本映画新社、ドキュメンタリー映画
日本語原語版、英文字幕スーパー、時間92分

Le cadeau de Beate

Film documentaire, Japon, 2004
Version japonaise, sous-titrée en anglais, 92 minutes

The Gift from Beate

Documentary Film, Japan, 2004
Japanese version, superimposed in English, 92 minutes



Auditorium U300, Uni Dufour, vendredi 12, et samedi 13 mai 2006 à 20h
Billet: CHF 15.00 / BPW et étudiants CHF 10.00

このドキュメンタリー映画は、第二次世界大戦後、人権を確立するために闘った日本女性の歴史を描いたものです。

日本国憲法第24条は両性の平等を定めていますが、これこそ、戦後、長い苦難の道を歩んだ日本女性を支えた、最も大きな力でした。

この歴史的に重要な憲法24条を起草したのは、憲法起草委員会メンバーのベアテ・シロター・ゴードン。彼女は当時22歳の若さでしたが、男性に比べ、遙かに不十分な権利しか与えられていなかった旧憲法のもとで、日本女性の抱える様々な苦しみをよく知っていたのは、彼女だけでした。

Après la Seconde Guerre mondiale, des femmes japonaises ont lutté pour que leurs concitoyennes obtiennent les mêmes droits humains que les hommes. L'article 24 de la Constitution rédigé à cette époque a été essentiel dans la longue et difficile lutte des Japonaises. Beate Sirota Gordon a joué un rôle capital dans la rédaction de cet article. Elle n'avait que 22 ans lorsqu'elle a écrit ce texte d'une importance historique. Mais elle était la seule de l'équipe de rédaction à être consciente de la douleur de ses compatriotes, inférieures aux hommes sur un plan légal.

This is the documentary film of the post World War II history of Japanese women who fought to establish their human rights in Japan. Article 24 of the Japanese Constitution, which sets out the equality of women and men, has provided the strongest base in support of the long and winding road over which Japanese women have travelled. Beate Sirota Gordon, though only 22 years old when she drafted this article of historical importance, was the only one among the drafting team who was aware of the pain of Japanese women, of how limited were their rights and how inferior were those rights to those of men.

写真提供：国際交流基金、UNHCR

Photos par Japan Foundation, UNHCR

Photos by Japan Foundation, UNHCR

Organised by
BPW Club de Genève
Business & Professional Women International, NGO

主催：BPWインターナショナル、
ジュネーブ支部

後援：在ジュネーブ日本国総領事館
協賛：日本、スイス協会ロマンド支部

Sous le haut patronage du Consulat
Général du Japon à Genève

En collaboration avec l'Association
Suisse-Japon, Section Suisse Romande

Supported by The Consulate General of
Japan, Geneva

Collaborated by The Association Suisse-
Japon, Section Suisse Romande



Reservation:

Ryo Pittier: pittier@geneva-link.ch

Yoshiko Kurisaki: sacoura@pariswave.com

www.bpw-geneve.ch